

# 《今日世界》所載移動敘事的 文化冷戰符碼

林淑慧\*

〔摘要〕

移動敘事為再現空間的方式之一，多蘊含歷史脈絡的意義。於冷戰時期發行的《今日世界》（1952-1980），為美國新聞處創辦的刊物，所載移動敘事饒富文學與文化意義。冷戰時期所謂「自由世界」的台灣，仍處於戒嚴體制下，《今日世界》所載移動敘事藉由文化符碼傳達嚮往言論及人身自由的理念。本論文主要就兩大層面加以分析：（1）、從美國新聞處與文化冷戰、美援文化下的《今日世界》，探討《今日世界》與文化冷戰的關聯。（2）、從《今日世界》再現空間的敘事策略，分析逃離苦難環境、形塑自由世界等呈現的方式，藉以詮釋此刊物所載移動敘事的文化符碼。

關鍵詞：《今日世界》、文化符碼、美國新聞處、敘事、文化冷戰

---

\*國立臺灣師範大學臺灣語文學系教授

## 一、前言

台灣冷戰時期的移動敘事，多蘊含特殊歷史時期文化脈絡的意義。尤其藉由雜誌刊登此類文本，呈現文本與文化的互動關係，且具傳播至知識階層的影響性。關於旅遊文學與文化的研究，學界已積累許多成果；然而，分析戰後移動敘事的研究議題，較未從各刊物蒐羅移動敘事文本，故尚存多處學術空白。因《今日世界》刊物為冷戰時期美援影響下的代表性刊物，不僅刊載新聞、娛樂訊息、科學新知、民生議題等題材，亦收錄文學作品的綜合型雜誌。此刊物為呈現因移動而有所體驗的感受，故時而收錄關於各地的移動敘事。這些文本不論於內容或形式上，常再現時代氛圍，故本文以此為研究素材。二戰後歷史驟變影響文壇生態，例如冷戰時期反共與現代主義美學思潮，曾一度風行於台灣。許多刊物的發行與文化冷戰關係密切，尤其移動敘事涉及關於文學表現與歷史脈絡的議題，值得細加探究。

回顧臺灣學界有關美援與臺灣學術發展關係的研究，如張朋園（1984）綜論 1949-1979 年美國各基金會對於台灣學術的資助及交流類別繁多，洛氏基金會、哈佛燕京學社、福特基金會、亞洲協會、美國在華教育基金會等，皆是台灣戰後人文社會科學學術的援助單位。<sup>1</sup>至於冷戰時期美國教育文化交流政策的研究，如針對美援對台灣影響研究著力甚深的學者趙綺娜（2001），以共同安全法案（Mutual Security Act）、史墨法案（Smith-Mundt Act）及傅爾布萊特法案（Fulbright Act）為例，探討三種法案的緣起、整合與最終結合執行的情況，以及各法案內容、目標與立法過程。並以美國政府在台灣進行文化外交活動的過程，說明 1951 年到 1970 年美國幾乎壟斷海外文化輸入台灣管道的情形。趙綺娜（2011）又探討 1950 及 1960 年代美國政府透過「教育交換」，邀請臺灣菁英訪美，傳播、宣傳美國制度、文化、價值、意識形態等活動。從分析臺灣菁英筆下的美國形象與教育交換計畫，探究台灣訪客觀察美國之際，因受到自身的文化背景與經驗的影響，以致於解讀美國社會、文化產生曲解或誤解的實例。<sup>2</sup>關於分析文藝體制的論文，則如

<sup>1</sup> 張朋園：〈從台灣看中美近三十年之學術交流〉，《漢學研究》第 2 卷第 1 期（1984 年 6 月），頁 23-56。

<sup>2</sup> 趙綺娜：〈美國政府在台灣的教育與文化交流活動（一九五一至一九七〇）〉，《歐美研究》第 31 卷第 1 期（2001 年 3 月），頁 79-127；趙綺娜：〈觀察美國——台灣菁英筆下的美國形象與教育交換計畫〉，《台大歷史學報》第 48 期（2011 年 12 月），頁 97-163。

單德興（2007）探討冷戰時代美國文學中譯的研究主題，分析今日世界出版社之文學翻譯與文化政治的關聯。此出版社以軟性訴求間接促進圍堵政策，以達成美國文化外交的目標；另一方面在台灣引進有別於戒嚴之下主流反共文學之另一翻譯文學系統，其影響力廣泛而持久，見證在特定歷史時空下的文化政治及文學翻譯的特殊意義。<sup>3</sup>冷戰年代一個始料未及的發展，在特殊歷史情境下意外塑造了文學高峰。陳建忠（2012）認為「美援文藝體制」扮演著自域外移入的制約作用，促使台灣文學導向西化的世界觀與美學觀，是以探究「美新處」在台灣文學史上的地位，以及冷戰記憶所發展成另類的現代性經驗。<sup>4</sup>此外，王梅香（2015）著重於考察文學領域的菁英文化、文學雜誌的分析，以及美援文化對台灣文學帶來的影響。<sup>5</sup>以往冷戰時期與文本關聯的研究，多關注於美援體制下的文學雜誌的分析，或是菁英知識分子的文學作品，重新檢視美援體制下的作家、文藝刊物，具文學史研究的學術貢獻度。回顧此類研究的切入角度，較未關注大眾雜誌在文學層次對於港台華人的影響，以及通俗文學透過閱讀日常生活所發揮的教化作用。故本論文以冷戰時期美新處發行的《今日世界》雜誌為研究素材，關注於歷史脈絡與文本表現手法的分析，以探究當時流行印刷媒體所刊載的移動敘事。

創刊於 1952 年 3 月 15 日的《今日世界》，初為半月刊，1973 年 5 月第 507 期起改為月刊，直到 1980 年 12 月出版至第 598 期，歷時 28 年又 10 個月。刊物題材包括國際政治、科學新知、藝術以及小說創作、書評、學生園地等，後期內容側重世界性政治、經濟動態評介。此系列雜誌刊載多篇移動敘事，這些文本於

<sup>3</sup> 從冷戰時代的歷史脈絡，探討今日世界出版社系列文學叢書之緣起、內容、參與的人士及成果，針對當時參與其事者、譯者及相關學者進行訪談，並參考翻譯與文化理論加以觀照，以探究文學翻譯與文化脈絡的關係。單德興：〈冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉，《中外文學》第 36 卷，第 4 期（2007 年 12 月），頁 317-346。

<sup>4</sup> 陳建忠：〈「美新處」(USIS) 與台灣文學史重寫：以美援文藝體制下的台、港雜誌出版為考察中心〉，《國文學報》第 52 期（2012 年 12 月），頁 211-242。陳建忠（2014）又以吳魯芹散文為例，重新探討散文史的研究脈絡，並試圖探討文學風格亦是一時代人的美學與思想的集體投射與流亡精神的倒影。陳建忠：〈冷戰與戒嚴體制下的美學品味：論吳魯芹散文及其典律化問題〉，《臺灣文學研究集刊》第 16 期（2014 年 8 月），頁 83-103。

<sup>5</sup> 王梅香：〈不為人知的張愛玲：美國新聞處譯書計畫下的《秧歌》與《赤地之戀》〉，《歐美研究》第 45 卷第 1 期（2015 年 3 月），頁 73-137。王梅香：〈美援文藝體制下的《文學雜誌》與《現代雜誌》〉，《台灣文學學報》第 25 期（2014 年 12 月），頁 69-100。

選擇、重組或化約的過程中，陳述的內容與表現形式多具文化冷戰的功能。本論文先探討此刊物於文化冷戰的背景特色，如美國新聞處與文化冷戰的關聯為何？美援文化下的《今日世界》有何特殊質性？又分析作者如何書寫逃離苦難環境？形塑自由世界敘事策略為何？從外在文學生產的背景脈絡與文本的關聯，再探討文本的書寫策略，藉以詮釋此刊物所載移動敘事的文化符碼。

## 二、文化冷戰與《今日世界》的關聯

冷戰史專家梅爾文·萊夫勒（Melvyn P. Leffler）將冷戰定義為：原以美蘇兩大國及所代表的集團與制度之間的一場非暴力競爭，為兩種對立的政治經濟體系、意識形態之間的競爭，對制度存在的合法性提出根本的質疑，並因此將對方視為不共戴天的敵人。近年來的研究不侷限將冷戰僅視為美蘇對抗，也討論包括東亞、南亞、非洲、中東等地冷戰時期相關的歷史敘述。<sup>6</sup>以下將從美國新聞處與文化冷戰、美援文化下的《今日世界》兩層面加以分析。

### （一）美國新聞處與文化冷戰

冷戰是 20 世紀國家安全戰略需求所形成的國際戰略競爭形態，其實質是意識形態的爭奪，文化冷戰是顯著的特徵之一。1947 年美國外交及戰略家肯楠（George F. Kennan）提出合縱連橫的圍堵政策，美蘇雙方的對抗不僅限於軍事方面，凡有利於敵消我長的策略都在考慮之列。其中重要的一環便是思想與文化的競爭，因此美方特別著力於將自身形塑為知識與民主的前導、自由世界的領袖。為了達到這個目標，遂有文化外交之議，以及具體的執行措施。<sup>7</sup>1950-1957 年任美國駐臺灣大使的藍欽（Karl L. Rankin）認為美國應該積極建設臺灣，使之成為美國的政治資產。又建議將臺灣建設成民主的櫥窗（show case），藍欽的建言有助於當時心戰口號的形成。<sup>8</sup>1950 年美國國務院與中央情報局成立「亞洲基金會」（The Asia

<sup>6</sup> 梅爾文·萊夫勒（Melvyn P. Leffler）著、陳兼、陳之宏譯：《國際冷戰史研究》（上海：華東師範大學出版社，2004 年），頁 104-112。

<sup>7</sup> 單德興：〈冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉，《中外文學》第 36 卷第 4 期（2007 年 12 月），頁 321。

<sup>8</sup> 張淑雅：〈藍欽大使與一九五〇年代的美國對臺政策〉，《歐美研究》第 28 卷第 1 期（1998 年 3 月），頁 206-207。

Foundation），以利於美國在亞洲進行文化宣傳工作。亞洲基金會成立後，主要業務在於文化及出版事業的推廣。在其資助下香港成立包括今日世界、友聯及人人等多家出版社。<sup>9</sup>所發行的圖書以純文藝、反共文藝、美國文化政策、美國文學等幾個面向為主。<sup>10</sup>今日世界出版社不僅發行刊物，並以翻譯影響文化場域。單德興（2007）針對香港美新處「今日世界譯叢」的研究指出，譯叢之引進台灣可謂同時發揮反共與民主的效用。一方面以軟性訴求間接促進圍堵政策，以達成美國文化外交目標；另一方面，引進有別於戒嚴下的主流反共文學外的另一種翻譯文學系統。而此一文學系統，由於是其盟邦宗主國的文學與文化菁華，並帶有新知的色彩，較不會引起當局的側目或戒心以及人民的排斥，在歷經長年、大量、有系統地引進之後，於文壇、市場或校園都發揮難以估計的效應。<sup>11</sup>這些印刷出版品有助於冷戰時期面對蘇聯的威脅，美國積極藉由文藝宣傳的方式，達成防制圍堵共產主義擴張的目的；同時，亦強化美國新聞處於東亞傳播文化的引領地位。

美國新聞處（United States Information Service，簡稱美新處，USIS）為文化冷戰的推行機構之一，曾任職其中的董橋回憶台北及香港美國新聞處的關係為：「美帝冷戰時期這兩處統戰機關公事往還向來頻仍，兩處華人職員代代不乏能文之士乃至文壇名家。」<sup>12</sup>香港美新處主控美國在東南亞的華文宣傳系統，主要工作是製作中文宣傳資料，包括製作廣播節目與有關中共實況的英文資料，以提供全球反共運用；並舉辦針對包括電影放映、音樂會等港澳居民的宣傳文化活動。美新處宣傳目標在於藉由傳播中共現狀的資料、削弱支持中共與中共對海外華人的影響，並激起亞洲人民的反共意識。此外，更鼓勵當時存在於香港的各種反共團體間的合作，希望他們團結支持臺灣；再進一步，則使華人了解美國文化與制度、接受美國反共外交政策。

冷戰是以美國為首的集團和以蘇聯為首的東歐集團之間，在經濟、文化、社會、政治和外交立場的對抗。回顧 1953 年 6 月艾森豪總統對國會提出兩個組織計

<sup>9</sup> 鄭樹森：〈1997 前香港在海峡两岸間的文化中介〉，收入於馮品佳編：《通識人文十一講》（臺北：麥田，2004 年），頁 173-197。

<sup>10</sup> 「友聯出版社」針對知識分子所發行的美援刊物即為《祖國周刊》，重在反共宣傳。《祖國周刊》於 1953 年 1 月創刊，後改為《祖國月刊》，1972 年 12 月再改為《中華月報》。

<sup>11</sup> 單德興：〈冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉，頁 317-346。

<sup>12</sup> 董橋：《今朝風日好》（香港：牛津大學出版社，2007 年），頁 232。

畫，一為國際開發總署，接替以往的安全總署；二是成立「美國新聞總署」(United States Information Agency)，擔負以往國務院與安全總署主持的宣傳計劃。<sup>13</sup>冷戰時期美國試圖以各種方式影響，如善用電影的文化與政治功能，一方面要消除共產主義的影響，反擊共產主義所帶來的威脅；另一方面則要合力維護象徵所謂美國主義的民主資本主義。<sup>14</sup>文化外交是透過藝術、書籍、教師、學者、學生等交換活動，影響外國菁英分子對美國的觀感。美援與台灣的發展關係密切，主要目標其一是促進台灣人民對美國政治、經濟、文化、制度，以及外交政策之了解，增進台灣人民以及東南亞華人對美國反共政策之信心。其二，提高台灣的國際聲望，加強中華民國政府在海外「傳統中國文化的保存者，現代中國文明的真正代表」之形象。其三，協助改進台灣的教育，培養現代化所需的經濟、貿易、科學、技術人才。其四，在台灣社會、政治的領袖階層中，培養一大批熟悉美國文化、制度、價值，容易與美國溝通的人士，以維持甚至擴大美國在台灣政治、社會中之影響力，特別是刻意培植華府與本省籍政治、社會領袖之友誼與特殊關係，1951年到1970年美國政府主要是透過一些法案的經費，在台灣進行教育、文化交換活動。美國對歐洲文化冷戰是爭取認同，對臺灣則打算「以美國文化來改造中國、臺灣，其態度上是截然不同的」。此外，號稱「交流」，實質上是美國向臺灣單向文化輸出。美國意圖讓中華民國領導人與臺籍菁英都能「美國化」，以造成親美的「自由民主」中國，與法案最初構想的「增進彼此瞭解」實有很大的差距。<sup>15</sup>文化冷戰的年代中，美國在亞洲以巧妙的公關宣傳活動操作資訊、實施各種情報工作，同時也結合美國民間力量、亞洲各國政治菁英及民眾的參與。

## (二) 美援文化下的《今日世界》

從最近的冷戰時期研究成果，得知政治與文學的密切關聯，美國有意識的向世界推展文學活動及發行印刷刊物。<sup>16</sup>從文學的成規及其體制而觀，包括美學的標

<sup>13</sup> 美國新聞總署的前身為國際新聞總署，國際新聞總署的前身是國際新聞局和教育交換局。張長智：〈美國新聞總署之組織及其活動〉，《新聞學研究》第5期（1970年春季），頁220-234。

<sup>14</sup> 李有成：《他者》（臺北：允晨文化，2012年），頁55。

<sup>15</sup> 趙綺娜：〈美國政府在台灣的教育與文化交流活動（一九五一至一九七〇）〉，頁79-127。

<sup>16</sup> 冷戰時期愛荷華作家工作坊的安格爾（Paul Engle）和史丹福 M.F.A 計畫創辦人、小說家和歷史學家史達格納（Wallace Stegner），兩者是冷戰時期的文壇要角。國際寫作計畫

準、出版、各種雜誌、文學教育、文學評論、文學獎助、文學社團、以及官方或半官方的文學團體，乃至於翻譯，與各種書籍的交換和領受，這些都構成一個國家文藝體制所提供的種種空間，以鞏固某種國家文藝體制的利益。<sup>17</sup>以《今日世界》作為美援文化與文藝體制的關聯為例，將發現《今日世界》的前身是《今日美國》，此系列刊物是由美國國務院 1950 年在香港所創辦。當時因韓戰爆發、中共正式捲入冷戰，美國為了在亞洲地區進行宣傳，故以華人為對象，在香港免費發行《今日美國》，介紹美國現況，以增加華人對美國的認識；後來則是擴大報導世界各地的情勢，於 1952 年改名為《今日世界》。實際負責的單位初由香港的美國新聞處主辦，後改稱為美國國際交流總署香港分署。《今日世界》創刊號於 1952 年 3 月 15 日出版，目錄頁的下欄註明由美國新聞處編印，香港售價每本港幣二角。其下更詳細羅列泰國 1.00 銖、越南 1.40 貢幣、朝鮮 200 圓、緬甸 0.60 盧比、印尼 0.6 荷盾、馬來西亞 0.11 叻幣、台灣為 1.00 台幣、菲律賓 0.05 披索等各地售價的詳目。編輯者湯勉〈寫在前面〉中的兩段話，得以窺見創刊要旨：

「今日美國」在兩年前創刊，最初，祇介紹美國的生活方式及其他種種給讀者。後來，時局瞬息萬變，世界其他各地的實況，亦在報導與分析之例。因此，「今日美國」這個名稱，已不太適合。在過去的數月中，迭接讀者來函，要求改名。為順從讀者意旨，改名為「今日世界」。在反奴役、反獨裁、反侵略的大業中，本刊的使命，不在任何人之下，努力自亦不敢落於任何人之後。在讀者熱誠愛護下，希望這本小小的刊物，成為支持「今日世界」的一個微小的力量和改善未來世界的一個幼年先鋒。<sup>18</sup>

---

的資金來自中情局的外圍組織——法菲德基金會（the Farfield）、亞洲基金會，洛克菲勒基金會和美國國務院都曾提供資金給此計劃。中情局並透過外圍組織文化自由大會（CFF），在歐洲創辦多份文學刊物，如《凱尼恩評論》（The Kenyon Review）、《黨派評論》（The Partisan Review）和《巴黎評論》等。Frances Stoner Saunders. *The Culture Cold War: The CIA and the World of Arts and Letters*, New York : New Press, 2013. Eric Bennett. *Workshops of Empire: Stegner, Engle and American Creative Writing During the Cold War*, Iowa City : University of Iowa Press, 2015.

<sup>17</sup> 廖炳惠：《回顧現代：後現代與後殖民論文集》（臺灣：麥田出版公司，1994 年），頁 256-257。

<sup>18</sup> 湯勉：〈寫在前面〉，《今日世界》第 1 期（1952 年 3 月），頁 1。

從各期刊物目錄得知此由香港美新處所發行的華文雜誌，售價低廉，初為新臺幣一元。不僅以輕鬆娛樂的方式引介美國的新聞與新知，並透過強化美國對亞洲援助的貢獻，為華文讀者呈現選擇性的世界通俗文化。該刊內容包羅萬象，從政治、經濟、社會等題材，延伸至飲食、服飾、建築、交通等物質文化，或是旅遊觀光、影視娛樂圈的新聞、小說及移動敘事等大眾休閒等類別。至於刊名從《今日美國》改成《今日世界》的意義，則隱含美國作為今日世界代表的符碼。

今日世界出版社為直接由美新處出面成立的機構，除了譯介美國文學之外，該社主要創辦《今日世界》雜誌，並刊登一些中文創作，有些作品先在今日世界連載，再由今日世界出版社推出單行本，全在美國的文化佈局之下完成。美新處曾透過各地的問卷調查，企圖了解東南亞讀者的需求。根據美新處的統計，海外華人的數量高達 1300 萬人，是一個不容小覷的群體，故以他們作為預期讀者成為當時美新處的要務。例如張愛玲自 1954 年於《今日世界》連載《秧歌》，當年 7 月即由香港的今日世界社出版。《秧歌》是透過《今日世界》加以宣傳廣告，主要是作為商業行銷的工具。對美新處而言，他們不是從事「宣傳」，而是呈現「真實」。這種真實性奠基在美新處對於共產中國的情報蒐集，香港美新處所蒐集的這些共產中國的報導，除了提供友聯出版社作為中國研究之外，還可以提供作家寫作的材料。<sup>19</sup>夏志清肯定《秧歌》和《赤地之戀》的成就，認為此書雖有些濫用宣傳口語，但也呈現不因意識型態的討論而犧牲現實的描寫。<sup>20</sup>相較之下出版社的出版品，因數量繁多，內容龐雜，有些為積極向大眾的宣傳物，有些則不一定著重表現手法。

在冷戰的環境下，台灣無法避免受到美援文藝體制的影響，甚至長期吸收美式文藝觀念。香港美新處出版的雜誌《今日世界》在台灣的總代理正是文星書店，重新檢視「美新處」為代表的文學與文化體制，能突顯台灣當年的第三世界文學與思想親美的性格。<sup>21</sup>美援文化在文學領域上是以反共文學為主導，同時也為台灣引介了現代主義，台灣文學史上的《文學雜誌》或《現代文學》等刊物，以及許多六〇年代的作品，皆受到影響。作為冷戰布局的出版品，有些以宣揚美國價值

<sup>19</sup> 王梅香：〈不為人知的張愛玲：美國新聞處譯書計畫下的《秧歌》與《赤地之戀》〉，頁 73-137。

<sup>20</sup> 夏志清：《中國現代小說史》（臺北：傳記文學，1991 年），頁 397-438。

<sup>21</sup> 陳建忠：〈「美新處」(USIS) 與台灣文學史重寫：以美援文藝體制下的台、港雜誌出版為考察中心〉，頁 211-242。



觀的長處、圍堵共產思想的傳播與蔓延為目的；或是以傳播美國文化霸權與意識形態為標準，企圖對共產統治地區以外的廣大華文世界產生影響。因大部分美新處發行的雜誌較為親美，且美化美國社會，較無法窺見當時美國社會的貧富懸殊與種族歧視的真實情況。

戰後美國針對蘇聯所代表的共產主義勢力採取敵對性封鎖政策，1946年邱吉爾演說時使用的「鐵幕」，和1947年美國傳媒炒作的「冷戰」，構成了意識形態想像的關鍵字。它是冷戰的一種固定化意象，與不斷變動的冷戰現實並不真正對稱。<sup>22</sup>冷戰其實不冷，四、五〇年代的亞洲除了國共對峙外，韓戰以及發生在中南半島各種軍事行動，都帶來極大傷亡。<sup>23</sup>東亞的文化冷戰是透過政治、經濟、軍事以外的公共外交或文化外交，來爭取人心、鞏固反共陣營的策略，研究台灣文化冷戰時期，須留意與香港文化間相互呼應的實際影響。<sup>24</sup>舉例而言，思想家殷海光1955年1月至6月赴美，同年4月《自由中國》刊登其移動敘事，除了〈西行漫記〉之外，其餘移動敘事於1955年5月刊載於香港的《祖國周刊》，後又交由香港友聯出版社出版。<sup>25</sup>香港美新處或亞洲基金會等資助成立的出版社與雜誌，多刊登台灣作家作品，在台灣言論管制嚴的狀態下，提供作家一個相對彈性與多元的發表園地。

在冷戰意識形態裡，搭配大量與政治看似無關的文章，然而常穿插嘲諷共產世界的漫畫、笑話，「反共」仍是《今日世界》的主要任務。不僅宣揚戰後美國引領全世界邁向嶄新的現代文明，同時批判共產世界的專制使人類文明陷入停滯或落伍的困境。此刊物具自由世界的亞洲華人與美國合作，以遏止共產主義侵入的創刊宗旨。刊載的內容包含：世界各地的新聞、文藝作品、演藝界的娛樂訊息、

<sup>22</sup> 孫歌：〈東亞視角的認識論意義〉，《台灣社會研究季刊》第70期（2008年6月），頁229。

<sup>23</sup> 王德威：〈戰爭敘事與敘事戰爭：延安，金門，及其以外〉，《中國現代文學》第27期（2015年6月），頁1-2。

<sup>24</sup> 鄭樹森：《從諾貝爾到張愛玲》（臺北：INK印刻出版公司，2007年），頁175-200。

<sup>25</sup> 這些移動敘事直至1955年9月，殷海光方將之集結成《旅人隨記》，由香港友聯出版社出版。到了1966年，殷海光又修訂《旅人隨記》中文字，並易名為《旅人小記》，由臺北水牛出版社出版。殷海光逝世二十週年，乃由桂冠圖書公司輯於【殷海光全集】第九冊《雜憶與隨筆》中。殷海光著，林正弘、潘光哲、簡明海編：〈書前編輯說明〉，《雜憶與隨筆》（臺北：臺大出版中心，2013年），頁11-13。關於殷海光移動敘事的研究，請參林淑慧，《再現文化：臺灣近現代移動意象與論述》（臺北：萬卷樓圖書公司，2017年），頁255-296。

科學新知、民生議題等綜合型雜誌。從《今日世界》的目錄觀察題材，時而刊載關於世界各地移動敘事的文本，藉以呈現因移動而有所體驗的紀錄。此類敘事已非單純的傳播媒介，而是企圖於讀者日常生活裡發生潛移默化的影響。

### 三、《今日世界》再現空間的敘事策略

人的行動與互動往往以敘事為中介，敘事對於社會生活具有普遍重要性，而敘事分析能有助於理解人如何理解自身行動，及向他人表述自我的過程。詹明信強調意識形態非僅指涉作品或作者特定的政治、經濟或國族立場，而是指涉一種特定的理解世界、賦予現實意義的方式。意識形態不僅隱藏於文學的內容或主題，其形式（form）本身就蘊含意識形態或世界觀。<sup>26</sup>為理解《今日世界》所載移動敘事如何與社會產生連結，並找出隱藏在這些現象背後共同規律，故本節從逃離苦難環境，以及形塑自由世界的理想境地兩層面，加以分析文本所蘊含的敘事策略。

#### （一）逃離苦難環境

敘事是人類思維表達的重要現象，使事件陳述具有情節，使獨立的事件聯繫成為有意義的整體。情節於敘事中的功能為使故事具某種方向，並將各部分聚集起來，使涉入其中的人感受到完整與一致性；且由於情節具緊張、衝突的要素，而能夠使整篇故事不致於漫無目的或不知所云。《今日世界》所載敘事主要情節之一為反共的過程，冷戰時期社會矛盾糾葛的權力關係，透過敘事得以浮現所隱含的文化符碼。創刊號所載趙德超〈逃獄記〉先以簡易文言為序曲，說明此文產生緣由：「欲以莫須有罪名置我於死者，竟為吾子，則心有不甘。此余之所以為此記，以告世人，始知此世界有唆人子弑其父母之政權，而以解放人民自命者，庶妄企解放者知所抉擇。」<sup>27</sup>此移動敘事以第一人稱述說他的家世、求學歷程、工

<sup>26</sup> Raymond Williams, *Marxism and Literature*. (Oxford: Oxford University Press, 1977). p.55. 詹明信著，唐小兵譯：《後現代主義與文化理論》增訂三版（臺北：允晨，2001年），頁75。

<sup>27</sup> 趙德超：〈逃獄記——大時代一個平凡的故事〉，《今日世界》第1期（1952年3月），頁26-28。

作及逃難經驗，看似為個人的經驗；然副標題為「大時代一個平凡的故事」，反映特殊時代的移動現象。呈現出刻意記錄個人逃離原居地的經歷，引發讀者理解當時代強烈擺脫原環境的共鳴。

《今日世界》登載許多關於受難情節的鋪陳，如李光〈我從大連來〉開始首先敘述 1952 年從廣州到河北唐山市的國立唐山鐵道學院，於每天三小時的思想檢討與小組討論之外，更強迫灌輸反美思想。中間又紀錄觀察每個人都為了鞏固自己的政治地位，不惜昧著良心，挑撥人與人之間的矛盾，使其互相鬥爭與攻擊，並將自己形塑成積極份子，希望取得黨團之信任，而爭取入黨入團的資格。結尾描述在黨團的特務監視下失去一切自由，同伴在承受俄國駐廠的顧問無理凌辱後，反遭調離遠方勞改的命運。<sup>28</sup>如此個人經驗的事件，多先描述為何受難的原因、過程及後果，並整合成具揭露共產世界黑暗的目的，使敘事具批判意義的功能性。

另一類具體逃離「鐵幕」的情節，如漢林〈驚險的旅程〉提到作者航行在南海海面上親眼見到曾受共產黨奴役的農民，冒險渡海以爭取自由的事蹟。又敘述共產黨將三社島上居民分成華僑地主、富農、中農以及貧農等階級，父子成分不同，夫妻成分各異，因而解散一個家庭。由於消滅溫情主義，父子兄弟之間亦成陌路；由於貫徹新婚姻法，不少夫妻被迫勞燕分飛。文中作者以第一人稱描述「仍在世的鄉中父老、親友叔姪，俱因為我等是『待罪』之身，不敢（亦無力）收留，只好以鄉的神廟作居停，食則有賴於出賣勞力。」<sup>29</sup>具體舉例不符人性的種種荒謬制度，以勾勒出逃亡的動機。此刊物為使讀者理解澳門附近地理形勢，特別載錄地點及逃亡路線。為理解當時的空間移動情形，茲將〈驚險的旅程〉逃亡路線繪製如圖一。

<sup>28</sup> 李光：〈我從大連來〉，《今日世界》第 102 期（1956 年 6 月），頁 16-17、頁 30。

<sup>29</sup> 漢林：〈驚險的旅程〉，《今日世界》第 112 期（1956 年 11 月），頁 4。



圖一、〈驚險的旅程〉逃亡路線圖

資料來源:以 Open Street Map 為底圖再加以繪製

圖一顯示此文記錄當時的逃亡路線：一由中山縣琪澳、唐家灣經九州島側至澳門黑沙灣；路線二則由香洲乘湖漲時，游泳至澳門。第三條路線從三灶島乘小艇至澳門，全程約十一海哩。除列舉逃至澳門的方式外，文末則提及：「我們不會忘記尚在大陸上受盡苦難的同胞，更不會忘記那可能因為我們偷跑而連累的鄉人，而更設法湔雪對中共的深仇大恨。」<sup>30</sup>不僅詳列各種逃亡的高危險性，更鋪陳逃亡的代價及後續牽連無辜鄉親的可能後果。

另一篇〈奪船起義記〉則是從海南島到越南的海上奪船敘事。此文表面上以「一個人未失去自由也就不能體驗自由之可貴」為主題；然實際上呈現以集體搶奪的方式，先打倒艙面的船員，隨後再使艙內的船員全部就範，並威脅舵手生命掌握在他們的手裡。<sup>31</sup>如此以「起義」為名，場景卻是極度血腥的，經由奪船正當性的渲染，企圖將傷人威脅的暴力事件加以合理化。這些皆是以鉅細靡遺的情節，

<sup>30</sup> 同前註，頁 4-5。

<sup>31</sup> 鄭元贊：〈奪船起義記〉，《今日世界》第 87 期（1955 年 11 月），頁 16-17。

搭配具象的逃難地點、身披標語的反共義士照片，或是分格的連續情節漫畫。其目的多為強化敘事情節的真實性、可信度，並宣示離境及奪船的必要以及「起義」的渲染力。

分析《今日世界》的移動敘事，有助於理解如何與更廣遠的社會產生連結，如何以特定場景的描述，表達特定的意象、意義和感受。1950年朝鮮半島韓戰爆發之後，東北亞成為美國關注的重點地區，冷戰的戰場擴大，對峙的烈度加強，美蘇為首兩大陣營的爭奪進入白熱化的階段。<sup>32</sup>在二元對立的敘事下，《今日世界》的移動敘事常將共產社會塑造為不人道的生存環境，並且以逃離苦難的現實場景為願望。此刊物所載移動敘事的場景，常為了增加可信度，而利用讀者投書現身說法，傳達於鐵幕的生活或自由世界的經驗。有些移動敘事不僅詳細記錄移動的路線，並應用各種感官意象渲染逃亡情節。如〈「解放」區旅行記〉所應用的聽覺意象，表現在擴音機播放「東方紅」、「歌頌毛澤東」、「歌頌史大林」等歌曲。或是聆聽幹部快板演說「保家衛國」、「抗美援朝」、「增產愛國」、「獻機獻砲」、「熱烈參軍」等八股符碼的洗腦；並被迫哼唱「我們工人有力量」、「解放區的天是明朗的天」等歌曲。於視覺意象方面，則表現於身穿灰色「解放服」，或描述周圍盡是互相提防雙方的情境。結尾又刻畫以金錢破除通關的限制，從戒慎恐懼的心情，到獲得踏入自由世界的新生。<sup>33</sup>此文的情節安排，從受嚴苛的檢查而逃離監控的環境，到彼岸自由世界的歷程。不僅刊登文本，更輔以漫畫及水墨畫的表達方式，凸顯前往自由世界的欲求；以另一種視覺圖像傳達故事氛圍，企圖以不同媒材加強教化的效果。

再觀〈歸僑逃亡記〉則為廣東陽江縣一位歸僑的自白，編者於篇首加註：「堪為海外僑胞之借鑑，茲將全文刊出，隻字不改，以存其真。」<sup>34</sup>篇尾則言，「皆存著朝不保夕的恐懼，暗裡渴望國軍反攻，再解放大陸的五億同胞，我此次走出死神的魔掌，重覩自由，雖吃苦亦覺心安矣。」<sup>35</sup>以見證的方式，詳述逃亡經過及反攻的必要。這些移動敘事偏向批判共產社會罔顧道德，犧牲個人自由的控訴；另一方面，則大力讚揚自由世界大眾文化多采的生活方式。又如另一篇移動敘事〈回

<sup>32</sup> 孫歌：〈東亞視角的認識論意義〉，《台灣社會研究季刊》第70期（2008年6月），頁214。

<sup>33</sup> 鄭秀之：〈「解放」區旅行記〉，《今日世界》第20期（1953年1月），頁30-31。

<sup>34</sup> 王泰：〈歸僑逃亡記〉，《今日世界》第80期（1955年7月），頁16-17。

<sup>35</sup> 龔允倩：〈冷戰下的移民與難民：以台灣為例〉，《文化研究》第17期（2013年秋季），頁225-231。

鄉雜憶〉描繪：「腳踏到血腥瀰漫的境界」，呈現陰森之氣的場景，如院子那口井的意象，窮寡婦因成為清算的對象而投井，村民又因屋子鬧鬼而封井。院子的左廂房曾有人上吊，院外的空地，「正是當年土改時公審和行刑的場所，在這節界清明的前前後後，每天晚上還有人偷偷在燒些紙錢。上上下下到處都發生過不知多少起的血腥般的故事，說起來令人不寒而慄。」<sup>36</sup>井、鬼屋、行刑場皆為封閉禁錮的意象，代表險惡的文化符碼。移動敘事形塑親臨駭人的場景，引領讀者彷彿置身黑暗的淵藪，喪失「免於恐懼的自由」的基本人權。此外，「學生園地」專欄刊登多篇習作，如香港寶血女中的學生所撰〈孤寂的旅程〉一文，提到「外祖父為了成全一家人到自由區去逃生，竟獨自回老家去保守幾椽荒屋幾畝薄田著祖業。不久就犧牲在暴政清算迫害之下了，並且死得非常之慘。」<sup>37</sup>移動敘事主要場景設定在山溪旁回憶外祖父，作者以流水代表自由為喻，象徵外祖父成全別人的幸福。綜觀這些移動敘事多以二元對立的修辭，藉自由世界對比共產世界的不人道，場景亦隱含黑暗與光明的文化符碼。

意識形態無所不在，詹明信認為意識形態雖是一些觀點、思維方法，但又體現在行為實踐上，成為敘事分析的基礎。主張意識形態內建於作品的形式本身，形式不只是承載內容的載具，更具有進一步形塑與限制其內容的能力。檢視敘事形式本身的政治性，如文類作為一種敘事形式亦是特定時空背景下的產物，其形式本身同樣蘊含意識形態。<sup>38</sup>例如建立在二元對立的《今日世界》所載冷戰時期移動敘事，即傳達特定的世界觀與政治立場。《今日世界》為美國、香港與台灣等多重權力下的文化場域，而不僅是單一作用下美國的文化統戰工具。這些移動敘事表現在共產統治的不人道生活，或是制度對於人性的斲傷，隱含時代人物身處其中的創傷和恐懼，因而對於個人身體和心靈殘害的描寫更加深刻，並透過文學營造恐懼效果。《今日世界》的誕生與美國冷戰時期的全球佈局及文化政策息息相關，由於當時所謂的中華民國（包括台澎金馬）特殊的冷戰地緣政治，使此刊物提供讀者觀看世界的框架。

<sup>36</sup> 孫衡：〈回鄉雜憶〉，《今日世界》第 87 期（1955 年 11 月），頁 16-17。

<sup>37</sup> 定韻：〈孤寂的旅程〉，《今日世界》第 91 期（1956 年 1 月），頁 28。

<sup>38</sup> Fredric Jameson, *The Political Unconscious: Narrative as a Socially Symbolic Act*. (Ithaca: Cornell University Press, 1981) . pp.106-111.

## (二) 形塑自由世界

美新處透過優渥的稿酬籠絡亞洲華人，也是美國在亞洲文化冷戰時重要的代理人。在此特殊的歷史脈絡下，得以挾龐大資源成為亞洲地區的強勢媒體，既發揮籠絡文人的效用，同時也是台灣戒嚴時期重要的文化窗口。《今日世界》刊登到大洋洲的移動敘事，如〈南遊第二站——紐西蘭〉主要論及「體育外交」的背景及緣由。藉由體育交流及運動競賽的方式，觀察國民身體的強健度，以取代國際的軍事爭鬥，或成為弘揚國威的媒介。此移動敘事的作者李惠堂因具知名足球運動員的身份，隨著世界運動會所排定的賽程及地點，紀錄澳大利亞的地景不僅具有得天獨厚的自然優勢，其風土也間接影響到當地居民的體力狀態。作者於移動敘事中流露身體論述：「我們走過許多的地方，到現在還未見到一個衣衫襤褸的乞丐，或拿著破樂器沿街叫化的窮措大，而且因為天氣的關係，國民體質異常健強，體育一道普及全國。」當這群離台的運動員走訪紐西蘭屋倫、惠靈頓、基利士車治、敦尼顛等四大城市，所觀察到的印象為：「自由民主上了軌道的國家，美麗的風景構成一個南天樂園，老百姓富有人情味，尤其是對待我們的僑胞絕對平等。」更具體描繪紐澳的政治制度為「民主政策，言論自由，政治修明，民安國泰，同時因為地處偏僻與世無爭，無殊一個世外的桃源。」<sup>39</sup>對於體能的培養不只反映在身體形象的文化符碼，並延伸到民情風俗。所謂樂園意識或桃花源的文化符碼，反映所觀察到的現象，投射觀光客所追尋心目中的理想境地。「體育外交」帶來的影響不只是展示國力的手段，「健身」即「強國」的論述，更隱含認識「南半球」體育交鋒及文化宣傳的功能。

深刻的台灣文學研究必須建築在歷史研究之上，進行「歷史脈絡化」的細膩文學文本分析，展現台灣文學的豐富性，建立國際對話的基礎。<sup>40</sup>《今日世界》所載移動敘事，需置於冷戰的脈絡之下，始能發掘文本內在文化符碼的意義。在二元對立的敘事架構下，運用「自由世界」與「共產世界」對照的方式，介紹美國於政治、經濟、人民生活等層面，皆遠優於蘇聯與中共的具體實例。如〈自由祖國觀光記〉與台灣僑教政策的背景有所關聯，需置於歷史脈絡中加以詮釋，回顧1951年開始招收僑生時，由於當時台海局勢不穩，且缺乏經濟上的誘因，首批保

<sup>39</sup> 李惠堂：〈南遊第二站——紐西蘭〉，《今日世界》第82期（1955年8月），頁30。

<sup>40</sup> 邱貴芬：〈臺灣文學研究最迫切的問題〉，收入於柳書琴、邱貴芬主編：《後殖民的東亞在地化思考：台灣文學場域》（臺南：國家台灣文學館，2006年），頁439-443。

送來台的僑生僅 60 人，1952 年增加至 208 人，1953 年則為 427 名。然而隨著 1954 年美援投入協助招收東南亞僑生來台升學，跳升至 1954 年的 1058 人。直到美援完全停止的 1965 年間，每年回國升學的僑生人數都穩定維持在一、二千人左右。<sup>41</sup>當時的美國副總統尼克森(Richard Nixon)到東南亞各國考察後，於 1953 年訪台，對許多東南亞僑生接受共產主義的號召而前往中國求學的現象感到憂心，回國後建議美國政府援助中華民國政府招收僑生來台升學，因而在台僑生教育得以蓬勃發展。<sup>42</sup>在台僑生教育的特質與國民政府之間有所關聯，有些在台僑生成為反共尖兵。〈自由祖國觀光記〉為 17 位從中國逃抵香港的僑生，於 1956 年 9 月 10 日受僑務委員會之邀，到台灣進行為期兩周的觀光。當他們參觀台北、高雄、台南、台中、彰化等地的行程後，其中有五位已決定於觀光後留台就學，其餘則將分返越南、印尼、新加坡、馬來西亞、泰國及北婆羅洲各地。泰國僑生曾致函給尚留居香港之兄長，信中於各段落共重複四次：「保證你來了之後，不會想再回去」，甚至「不想再回南洋」等模式話語。此篇移動敘事藉由僑生見證：「大陸宣傳說這裡的人吃香蕉皮，被美國兵打，都是假的。」企圖戳破中國對台灣的想像情境。文旁附上 9 月 13 日蔣介石於總統府召見這 17 位僑生，文中具體描述感受：「這裡的大人物都很民主、人民很自由」。<sup>43</sup>〈自由祖國觀光記〉此類的移動敘事如此敘述，無法呈現台灣當時正處戒嚴時期，觀光客的目光受限於僑委會的規劃，而沉浸於諸多假事件中，在移動敘事中流露被安排參觀台灣後的記憶。《觀光客的凝視》一書描述：「與當地環境和居民隔離的觀光客，總是成群結隊的跟著導遊，一路上盡情享受人為設計的失真景緻，傻呼呼的陶醉在假事件裡，絲毫不見周遭的『真實』世界。」<sup>44</sup>例如來台參訪的僑生在兩周的行程規畫是由中央政府所安排的，因當時台灣僑生與許多民眾多未有機會得知白色恐怖受難事件，亦難以親身體會戒嚴時期言論不自由的困境，這是觀光客所遇到的侷限。<sup>45</sup>此文以「自由祖國」

<sup>41</sup> 吳子文：〈僑生教育與中華民國：台灣國族想像的轉變，1951-2008〉，《文化研究》第 10 期（2010 年春季），頁 103-138。

<sup>42</sup> 周陸僑：《僑生回國升學概況》（臺北：僑務委員會研究發展考核處，1972 年），頁 24-25。

<sup>43</sup> 今日世界編輯群：〈自由祖國觀光記〉，《今日世界》第 112 期（1956 年 11 月），頁 16-23。

<sup>44</sup> John Urry 著，葉浩譯：《觀光客的凝視》（臺北：書林，2007 年），頁 206-267。

<sup>45</sup> 1971 年馬來西亞僑生陳欽生於白色恐怖時期的受難遭遇，可作為另類理解當時來台僑生於台灣所經歷的真實社會情境。參見國家人權博物館籌備處：《白色聲音：政治受難者及相關人物口述歷史·第一輯》（臺北：國家人權博物館籌備處，2011 年 12 月），頁 201-234。



彷彿「樂園」的意象，隱含嚮往自由世界的文化符碼。

逃難是為了追求更佳的生活品質，鄭伯罕〈我怎樣以難民資格赴美〉所述，戰後東歐、亞洲受共產黨滲透與顛覆，並觸發韓戰、越戰，以致許多人寧做自由世界的「鬼」，不做「人間王國」的人。聯合國難民救濟機構關注尋求安居樂業的難民，美國亦通過「一九五三年難民救濟法案」，此法案內容無宗教、種族、國籍等差別待遇。一些受到災難迫害而居無定所的難民，因此獲得美國的庇護。然因法案的規範頗為繁瑣，且入美的難民人數配額有限，使作者以難民身分申請入籍美國多受限制。他敘述由老師的姐夫普瑞特博士 Dr. O. G. Pratt 擔任保證人，申請者必須經過談話、體格檢驗、申請回港證和調查等繁複手續。又為取得艾麗斯小姐的一封證明信，轉經華盛頓和阿姆斯特丹，費時長達兩個多月。文本描繪離別香港時望著太平山頂的夕陽餘暉、鯉魚門外點點歸帆、聆聽維多利亞港內輪船的氣笛聲的場景。又細述「五色繽紛的紙條，有的繫在船舷和岸上的木柵上。這是一幕感傷的惜別劇，當氣笛高鳴，船身蠕蠕前進，五色彩紙逐條被扯斷時，在那些動人的鏡頭中，可以想得出他是破碎了多少對親子、手足、夫婦、和愛人。送行的客人像一窩蜂似地擠向碼頭的尖端。」<sup>46</sup>此類移民事件為透過香港英國領事館與美國協力合作的結果，1954年十一月底批准第一個難童赴美；十二月中旬，香港報紙也登出第一個難民家庭啟程赴美的消息。作者身列獲准赴美名單之中，雖得以移居至另一國度，但踏上異地之前又心懷莫名感傷。此文詳細記錄香港到美國的遷徙路線，係由香港經神戶、橫濱、火奴魯魯到舊金山，全程共需十八天：香港到日本約五天，日本到檀香山約八天、檀香山到舊金山約五天。不僅觀察加州大學天使城分校學生極為樸素，常以三明治充當午餐；又得知大部分學生是自食其力，很少仰仗父兄荷包。他經由舊金山到西雅圖，乘南太平洋鐵道公司的「卡斯卡巔日光號」，第一次看到積雪的山嶺，至波特蘭則改乘大北鐵道公司的火車。在西雅圖認識一位華盛頓大學遠東學院學生，談到自從中國實施大學院系調整後，南開大學教授多被迫接受思想改造。張伯苓校長因不堪重重壓迫，早於1951年春在北平逝世。作者回憶1946年冬，在南開大學勝利樓禮堂第一次聽威勒斯頓博士演講時，曾希望有朝一日能拜訪華盛頓大學，現在終於如願以償。<sup>47</sup> 鄭伯罕

<sup>46</sup> 鄭伯罕：〈我怎樣以難民資格赴美（上）〉，《今日世界》第86期（1955年10月），頁20-21。

<sup>47</sup> 鄭伯罕：〈我怎樣以難民資格赴美（中）〉，《今日世界》第87期（1955年11月），頁21；  
鄭伯罕：〈我怎樣以難民資格赴美（下）〉，《今日世界》第88期（1955年11月），頁14-15。

的心境變化是複雜的，透過接待者溫暖的關心，始能渡過心理調適期。此文以個人的記憶，呈顯「難民」文化符碼所經歷的困境。

另一類描繪從外地至美國印象的敘事，則隱含藝術創作自由的風氣。吳魯芹曾於臺北美國新聞處專職，旅美前已對美國的政經文化已有所接觸。1952年旅美，1962年又以客座教授身分再度赴美，曾在紐約州立大學、西密西根州立大學、布納德萊大學、費萊狄金遜大學、羅德州立大學、密蘇里大學講授比較文學，後任職於美國新聞總署。吳魯芹的〈美京觀「祝壽」戲識小〉描述華盛頓甘迺迪藝術表演中心艾森豪劇場，為慶祝美國立國兩百年所搬演的連台好戲。<sup>48</sup>他曾對其中幾齣戲劇加以評論，如英奇（William Inge）的《青春》（*Summer Brave*）為一九六二年根據名作《野餐》（*Picnic*）改編，劇名摘自莎翁的詩句。吳讚美導演：「收與放的分寸拿得穩，固然靠演員個別的火候，全局的節奏就得歸功於導演的運籌與調度了。」又如田納西·威廉斯（Tennessee Williams）的《青春正茂》（*Sweet Bird of Youth*）裡飾演過氣大明星的女主角時而清醒，時而糊塗，時而歇斯底里，而愛琳·華斯（Irene Worth）就是一位能把陰晴變幻莫測的情感刻劃得出神入化的全材。吳魯芹讚揚女主角對劇作家的信任，包含詞藻運用、甚至每一字一句的輕重緩急皆不苟且。<sup>49</sup>此外，他批評大明星羅巴茲（Jason Robards）將尤金·奧尼爾（Eugene O'Neill）的自傳性作品《長夜漫漫路迢迢》（*Long Day's Journey Into Night*）演「砸」了，失敗關鍵在於未能將家庭之「情」分層次深淺，整體和盤托出。華盛頓·歐文（Washington Irving）的《見聞錄》（*The Sketch Book*）中最知名的故事為《李伯大夢》（“Rip Van Winkle”），這齣戲沿襲慣舊之處居多，最難表現的橋段是李伯睡醒恍如隔世的茫然，若未拿捏火候，將不知收斂而演得滑稽有餘，難以傳達將信將疑、到頭來莫可奈何的心情。名演員奎爾（Anthony Quayle）演得

<sup>48</sup> 吳魯芹本名吳鴻藻，字魯芹，上海人，武漢大學外文系畢業。1950年來臺後於臺北美國新聞處專職，曾任教於臺灣師範大學、臺灣大學、淡江大學、政治大學。吳氏在1956年與夏濟安、林以亮、劉守宜等人聯合創辦《文學雜誌》。吳魯芹其所撰《美國去來》，記錄1952年美國之旅：「在美國逗留的時間，總共不足百日，而足跡所到之地，若以州來計算，不止二十州。」此書曾至第五版，足見受到重視的情形。吳魯芹：《美國去來》（臺北：中興文學出版社，1953年），頁1。《美國去來》1953年先有中興版，1959年「明華書局」重排發行再版。

<sup>49</sup> 吳魯芹：〈「青春」、「春華正茂」、「梨園世家」——美京觀「祝壽」戲識小之二〉，《今日世界》第541期（1976年3月），頁35-36。

淋漓盡致，吳魯芹不僅讚揚演員千錘百鍊的功夫，也評論這齣戲老少咸宜的特性，或激發成人思古幽情、或使兒童隨故事載歌載舞。<sup>50</sup>吳魯芹身為文學教授，具備評論戲劇與演員的專業素養，讀者藉由詳盡記錄觀賞藝文表演的系列文本，感受美國的藝術風尚，改變對美國著重物質文化的刻板印象。這些因遷居赴美的移動敘事所觀察到的文化現象，也間接傳達民主制度下表演藝術的自由度，突顯與共產文藝政策的顯著差異。

移動敘事的場景不只是旅遊故事發生的地點，亦蘊含空間意義。例如〈獨立紀念堂遊後感〉提到參觀費城（Philadelphia）美國獨立紀念堂的經驗，先說明此堂位於美國東部賓夕法尼亞州的費城省會堂（Province Hall），策畫獨立大計的會議在此召開，獨立宣言與憲法亦在此簽訂。後改名為獨立紀念堂，1776年北美殖民地會在此簽訂獨立宣言，宣布脫離英國而獨立。美國憲法於1787年在此簽訂，建立一個自由民主的國家。只領受五鎊報酬而設計的這座樓宇，竟成為美國自由獨立的搖籃。移動敘事作者認為：「歷史並不是在博物館中產生的，而是在戰場中、會議廳中、和便利於製造歷史的人聚集的地方產生的。歷史並不是博物館中的卷冊和文件，而正是邱吉爾所說的，是血、汗、和淚。正是那些堅持真理正義，而可能於日後被監禁、鄙視和處死的志士。」<sup>51</sup>他又描述柏特力克亨利（Patrick Henry）「不自由毋寧死」的演說、美國開國元勳在激烈辯論中的慷慨陳詞，以形塑追尋自由之士當年聚集的場景。作者先描述建築物的歷史沿革，之後不僅觀察這具歷史厚度的空間氛圍，並省思人物於歷史場景的主導性及實踐的意義。

《今日世界》海外移動敘事的範疇廣布紐西蘭、澳洲與美國各地，多是以第一人稱親述追尋自由或參訪民主社會的經驗。例如為了展示美國自由世界的空間意象，艾區諦〈我從美國回來〉以第一人稱敘述1952年五月從香港訪美三個月的親身經歷。他認為此次的美國體驗如鄉下人進城，對於常在路上或到官廳聽到：「我可以幫助你嗎？」的話語，心懷感激之餘，使他彷彿不覺已置身於異國。呈顯以異地人物的問候，溫暖旅人心境的紀錄。又舉特殊空間為例，如每週四天的上午白宮開放參觀，描繪自己「曾悠然自得地在白宮裡混了一兩點鐘，誰也不曾來問我的來歷。」<sup>52</sup>以此讚嘆政府是「人民」的。印象最深的是「言論自由毫無折

<sup>50</sup> 吳魯芹：〈奧尼爾：「長夜漫漫路迢迢」歐文：「李伯大夢」——美京觀「祝壽」戲識小之三〉，《今日世界》第541期（1976年3月），頁50-51。

<sup>51</sup> 杜玉詩：〈獨立紀念堂遊後感〉，《今日世界》第32期（1953年7月），頁14。

<sup>52</sup> 艾區諦：〈我從美國回來〉，《今日世界》第12期（1952年9月），頁27。

扣」，美國人對陌生人的信賴令他驚訝，以「無話不談」形容彷彿闊別多年的老友。若將「白宮」視為文化符碼，其空間展演隱喻此建築為世界民主的中心，蘊含政治決策的運作以及國際社會的效仿機制。旅遊者再現「白宮」的字裡行間，認知到此地景不只是空間權力的象徵，亦是與群眾對話的平台。

#### 四、結語

移動敘事藉由與世界發生關連，成為認知結構的象徵式再現。《今日世界》所載移動敘事蘊含歷史脈絡與記憶過程，以主動挑選、重組、編排並賦予意義，組成一套有秩序、可理解的反共符碼。此份美國新聞處所發行東亞傳播的刊物，積極以圖文印刷品發揮潛移默化的影響。本論文先從美國新聞處與文化冷戰、美援文化下的《今日世界》，探討《今日世界》與文化冷戰的關聯。在文化冷戰的年代，美國於亞洲以巧妙的公關宣傳活動操作資訊、實施各種情報工作，同時也結合美國民間力量、亞洲各國政治與文化菁英及民眾的參與。香港美新處或亞洲基金會等資助成立的出版社與各類雜誌，多刊登台灣作家的作品，在台灣言論管制甚嚴的狀態下，提供作家一個相對自由與多元的發表園地。

《今日世界》的移動敘事，既是向讀者傳播日常生活中民主理念的媒介，亦是在冷戰意識形態下企圖爭取海外華人對自由世界的認同。此外，又分析《今日世界》所載再現空間的敘事策略，從逃離苦難環境與形塑自由世界，釐析此刊物所載移動敘事的敘事策略。在二元對立的敘事架構下，刻劃「自由中國」與「共產世界」的強烈對比。弔詭的是，冷戰的大部分時期，所謂「自由世界」台灣，當時正處於戒嚴體制下，但在《今日世界》敘事裡卻彷彿處於想像中的理想國狀態。雖有時藉由某些文化符碼，傳達嚮往言論及人身自由的理念；但此刊物與多數在台發行的印刷物一樣，未關注於反映在台灣「白色恐怖」的氛圍。《今日世界》為美國、香港與台灣等多重權力作用下的文化場域，與美國冷戰時期的全球佈局及文化政策息息相關。在此特殊的歷史脈絡下，美新處得以挾龐大資源成為亞洲地區的強勢媒體；然因引介現代文藝作品與思潮，同時也是台灣戒嚴時期重要的文化窗口。此外，由於台灣特殊的冷戰地緣政治，使此傳播於亞洲刊物提供觀看世界的框架。

《今日世界》所載移動敘事表現共產統治下的生活，或是制度對於人性的斷傷，並透過文學宣傳營造恐懼效果。不僅形塑親臨駭人的場景，象徵置身黑暗的

淵藪，且喪失免於恐懼的自由的 기본人權。如此以見證的方式，詳述逃亡經過；或以二元對立的敘事架構，強化共產世界的不人道。另一方面，積極報導彷彿如樂園的自由世界，以桃花源等文化符碼象徵美國、紐澳等民主社會風尚。作者的見聞、感觸、認知、反省和批評，以及身處於文化冷戰氛圍的潛意識，藉著文學的形式而廣為傳播。《今日世界》所載移動敘事蘊含冷戰時期於追尋自由的修辭底下，各種逃離「鐵幕」等敘事情節；如此的敘事策略是以「反共」為文化符碼，企圖爭取嚮往「自由世界」的認同。移動敘事作為一種敘事形式亦是特定時空背景下的產物，其形式本身的意識形態，傳達特定的世界觀與政治立場。《今日世界》透過出版的傳播，企圖影響知識份子對於美國與世界的想像，於戒嚴體制出版條件受限的環境下，要求讀者接受思考自由符碼的意義。

## 徵引書目

### 一、專書

- 李有成：《他者》，臺北：允晨文化，2012年。
- 吳魯芹：《美國去來》，臺北：中興文學出版社，1953年。
- 周陸僑：《僑生回國升學概況》，臺北：僑務委員會研究發展考核處，1972年。
- 林淑慧：《再現文化：臺灣近現代移動意象與論述》，臺北：萬卷樓圖書公司，2017年。
- 梅爾文·萊夫勒（Melvyn P. Leffler）著、陳兼、陳之宏譯：《國際冷戰史研究》，上海：華東師範大學出版社，2004年。
- 夏志清：《中國現代小說史》，臺北：傳記文學，1991年。
- 馮品佳編：《通識人文十一講》，臺北：麥田，2004年。
- 廖炳惠：《回顧現代：後現代與後殖民論文集》臺灣：麥田出版公司，1994年。
- 柳書琴、邱貴芬主編：《後殖民的東亞在地化思考：台灣文學場域》，臺南：國家台灣文學館，2006年。
- 董橋：《今朝風日好》，香港：牛津大學出版社，2007年。
- 鄭樹森：《從諾貝爾到張愛玲》，臺北：INK 印刻出版公司，2007年。
- 殷海光著，林正弘、潘光哲、簡明海編：《雜憶與隨筆》，臺北：臺大出版中心，2013年。
- 國家人權博物館籌備處：《白色聲音：政治受難者及相關人物口述歷史·第一輯》，臺北：國家人權博物館籌備處，2011年。
- 詹明信著，唐小兵譯：《後現代主義與文化理論》增訂三版，臺北：允晨，2001年。
- John Urry 著，葉浩譯：《觀光客的凝視》，臺北：書林，2007年。
- Eric Bennett. *Workshops of Empire: Stegner, Engle and American Creative Writing During the Cold War*. Iowa City: University of Iowa Press, 2015.
- Frances Stoner Saunders. *The Culture Cold War: The CIA and the World of Arts and Letters*. New York: New Press, 2013.
- Fredric Jameson. *The Political Unconscious: Narrative as a Socially Symbolic Act*. Ithaca: Cornell University Press, 1981.

Raymond Williams. *Marxism and Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1977.

## 二、期刊論文

- 王梅香：〈美援文藝體制下的《文學雜誌》與《現代雜誌》〉，《台灣文學學報》第 25 期，2014 年 12 月，頁 69-100。
- 王梅香：〈不為人知的張愛玲：美國新聞處譯書計畫下的《秧歌》與《赤地之戀》〉，《歐美研究》第 45 卷第 1 期，2015 年 3 月，頁 73-137。
- 王德威：〈戰爭敘事與敘事戰爭：延安，金門，及其以外〉，《中國現代文學》第 27 期，2015 年 6 月，頁 1-2。
- 吳子文：〈僑生教育與中華民國：台灣國族想像的轉變，1951-2008〉，《文化研究》第 10 期，2010 年春季，頁 103-138。
- 單德興：〈冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉，《中外文學》第 36 卷第 4 期，2007 年 12 月，頁 317-346。
- 孫歌：〈東亞視角的認識論意義〉，《台灣社會研究季刊》第 70 期，2008 年 6 月，頁 214、頁 229。
- 張長智：〈美國新聞總署之組織及其活動〉，《新聞學研究》第 5 期，1970 年春季，頁 220-234。
- 張朋園：〈從台灣看中美近三十年之學術交流〉，《漢學研究》第 2 卷第 1 期，1984 年 6 月，頁 23-56。
- 張淑雅：〈藍欽大使與一九五〇年代的美國對臺政策〉，《歐美研究》第 28 卷第 1 期，1998 年 3 月，頁 206-207。
- 陳建忠：〈「美新處」(USIS) 與台灣文學史重寫：以美援文藝體制下的台、港雜誌出版為考察中心〉，《國文學報》第 52 期，2012 年 12 月，頁 211-242。
- 陳建忠：〈冷戰與戒嚴體制下的美學品味：論吳魯芹散文及其典律化問題〉，《臺灣文學研究集刊》第 16 期，2014 年 8 月，頁 83-103。
- 趙綺娜：〈美國政府在台灣的教育與文化交流活動（一九五一至一九七〇）〉，《歐美研究》第 31 卷第 1 期，2001 年 3 月，頁 79-127。
- \_\_\_\_\_：〈觀察美國——台灣菁英筆下的美國形象與教育交換計畫〉，《台大歷史學報》第 48 期，2011 年 12 月，頁 97-163。
- 龔尤倩：〈冷戰下的移民與難民：以台灣為例〉，《文化研究》第 17 期，2013 年秋季，頁 225-231。

### 三、雜誌文章

- 王泰：〈歸僑逃亡記〉，《今日世界》第 80 期，1955 年 7 月，頁 16-17。
- 今日世界編輯群：〈自由祖國觀光記〉，《今日世界》第 112 期，1956 年 11 月，頁 16-23。
- 李惠堂：〈南遊第二站——紐西蘭〉，《今日世界》第 82 期，1955 年 8 月，頁 30。
- 李光：〈我從大連來〉，《今日世界》第 102 期，1956 年 6 月，頁 16-17、頁 30。
- 杜玉詩：〈獨立紀念堂遊後感〉，《今日世界》第 32 期，1953 年 7 月，頁 14。
- 吳魯芹：〈「青春」、「春華正茂」、「梨園世家」——美京觀「祝壽」戲識小之二〉，《今日世界》第 541 期，1976 年 3 月，頁 35-36。
- ：〈奧尼爾：「長夜漫漫路迢迢」歐文：「李伯大夢」——美京觀「祝壽」戲識小之三〉，《今日世界》第 541 期，1976 年 3 月，頁 50-51。
- 趙德超：〈逃弒記——大時代一個平凡的故事〉，《今日世界》第 1 期，1952 年 3 月，頁 26-28。
- 湯勉：〈寫在前面〉，《今日世界》第 1 期，1952 年 3 月，頁 1。
- 漢林：〈驚險的旅程〉，《今日世界》第 112 期，1956 年 11 月，頁 4-5。
- 孫衡：〈回鄉雜憶〉，《今日世界》第 87 期，1955 年 11 月，頁 16-17。
- 定韻：〈孤寂的旅程〉，《今日世界》第 91 期，1956 年 1 月，頁 28。
- 艾區諦：〈我從美國回來〉，《今日世界》第 12 期，1952 年 9 月，頁 27。
- 鄭秀之：〈「解放」區旅行記〉，《今日世界》第 20 期，1953 年 1 月，頁 30-31。
- 鄭元贊：〈奪船起義記〉，《今日世界》第 87 期，1955 年 11 月，頁 16-17。
- 鄭伯罕：〈我怎樣以難民資格赴美（上）〉，《今日世界》第 86 期，1955 年 10 月，頁 20-21。
- ：〈我怎樣以難民資格赴美（中）〉，《今日世界》第 87 期，1955 年 11 月，頁 21。
- ：〈我怎樣以難民資格赴美（下）〉，《今日世界》第 88 期，1955 年 11 月，頁 14-15。



# The Cultural Cold War Code of Moving Narration in *Today's World*

Lin, Shu-hui\*

## [Abstract]

The moving narration is a way of the representational space. It contained the meanings of a history context. *Today's World* (1952-1980) was the publication of United States Information Service (USIS). It was published during the Cold War Period, recording a plenty of interesting literary and cultural meanings of the moving narration. Taiwan, a so-called "world of freedom", was under the Martial Law regime at that time. Via some cultural codes of the moving narration, *Today's World* expressed a desire for freedom of expression and personal liberty. This paper is divided into two parts for further analyses. First, the relation between *Today's World* and cultural Cold War was discussed in terms of the USIS and publication under the U.S. aid culture. Second, through narrative strategies of the representational space of *Today's World*, the themes of escaping from suffering lands and shaping a liberal world were analyzed, and the cultural code of the moving narration in this publication was interpreted.

**Keywords:** *Today's World*, cultural code, USIS, narrative, cultural Cold War

---

\*Professor, Department of Taiwan Culture, Languages and Literature, National Taiwan Normal University.

